

Øversettelser av Ole Michael Selberg

BØKER (PROSA OG LYRIKK)

1. Selberg, Ole Michael (red.). *Polske noveller. Utvalgt og øversatt av Ole Michael Selberg.* ([Antologi]). Aschehoug 1972. 182 s. Fra polsk.
2. Herbert, Zbigniew. *Herr Cogito. Utvalgte dikt i gjendiktning fra polsk ved Ole Michael Selberg.* ([Antologi]). Solum 1977. 174 s. Fra polsk.
3. Iwaszkiewicz, Jarosław. *Moder Joanna av Englane.* (Matka Joanna od Aniołów). Solum 1977. 154 s. Fra polsk til nynorsk.
4. Różewicz, Tadeusz. *Uro. Utvalgte dikt i gjendiktning fra polsk ved Ole Michael Selberg.* ([Antologi]). Solum 1978. 243 s. Fra polsk.
5. Miłosz, Czesław. *Issadalen.* (Dolina Issy). Aschehoug 1981. 239 s. Fra polsk.
6. Kapuściński, Ryszard. *Keisaren.* (Cesarz). Det Norske Samlaget 1986. 157 s. Fra polsk til nynorsk.
7. Herbert, Zbigniew. *Rapport fra en beleiret by og andre dikt. Gjendiktet fra polsk av Ole Michael Selberg.* (Raport z oblężonego miasta). Solum 1987. 112 s. Fra polsk.
8. Torańska, Teresa. «De» – *Stalins polske marionetter.* (Oni). Aschehoug 1987. 465 s. Fra polsk.
9. Kapuściński, Ryszard. *Sjahren.* (Szachinszach). Det Norske Samlaget 1988. 189 s. Fra polsk til nynorsk.
10. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 1. (Der Mann ohne Eigenschaften). Solum 1990. 271 s. Fra tysk.
11. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 2. (Der Mann ohne Eigenschaften). Solum 1991. 328 s. Fra tysk.
12. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 3. (Der Mann ohne Eigenschaften). Solum 1992. 344 s. Fra tysk.
13. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 4. (Der Mann ohne Eigenschaften). Solum 1993. 302 s. Fra tysk.
14. Kapuściński, Ryszard. *Imperiet.* (Imperium). Aschehoug 1994. 285 s. Fra polsk.
15. Szewc, Piotr. *Byens øye.* (Zagłada). Cappelen 1994. 130 s. Fra polsk.
16. Szymborska, Wisława. *Utsikt med et sandkorn. Gjendiktet fra polsk av Ole Michael Selberg.* ([Antologi]). Solum 1996. 160 s. Fra polsk.

17. Canetti, Elias. *Øyenspillet*. (Das Augenspiel). Solum 1997. 267 s. Fra tysk.
18. Musil, Robert. *Fra en levende forfatters efterlatte papirer*. (Nachlaß zu Lebzeiten). Solum 1998. 176 s. Fra tysk.
19. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 1–2. (Der Mann ohne Eigenschaften). Solum 2000. 595 + 640 s. Fra tysk.
20. Kapuściński, Ryszard. *Ibenholt*. (Heban). Aschehoug 2001. 291 s. Fra polsk.
21. Canetti, Veza. *Skilpaddene*. (Die Schildkröten). Solum 2001. 216 s. Fra tysk.
22. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. I–II. (Der Mann ohne Eigenschaften). De Norske Bokklubbene 2001. 599 + 633 s. Fra tysk.
23. Stasiuk, Andrzej. *Dukla*. (Dukla). Aschehoug 2005. 176 s. Fra polsk.
24. Kapuściński, Ryszard. *Reiser med Herodot*. (Podróże z Herodotem). Aschehoug 2006. 233 s. Fra polsk.
25. Kapuściński, Ryszard. *Atter ein dag*. (Jeszcze dzień życia). Aschehoug 2008. 141 s. Fra polsk til nynorsk.
26. Musil, Robert. *Mannen uten egenskaper*, bd. 1–2. (Der Mann ohne Eigenschaften). De Norske Bokklubbene 2009. 668 + 716 s. Fra tysk.

Ikke trykt

- a) Afanasjew, Alina og Jerzy. *Den forheksede mølla*. (Czarodziejski młyn) (i manus) 1974. 32 s. Fra polsk.

SKUESPILL OG HØRESPILL

1. Dostojevskij, Fjodor/Krasowski, Jerzy. *Brødrene Karamasov*. (Brat'ja Karamazovy). Rogland Teater 1981. 133 s. Fra polsk og russisk.
2. Różewicz, Tadeusz. *Kvitt ekteskap*. (Białe małżeństwo). Det Norske Teatret 1981. 141 s. Fra polsk til nynorsk.
3. Janicki, Jerzy. *Dunbæreren*. (Tragarz puchu). NRK-Radio 1983. 47 s. Fra polsk.
4. Różewicz, Tadeusz. *Fellen*. (Pułapka). Den Nationale Scene 1983. 125 s. Fra polsk.

5. Sikorski, Franciszek. *Den siste nattverd*. (Ostatnia wieczerza). NRK-Radio 1983. 36 s. Fra polsk.
6. Bardijewski, Henryk. *Før paraden*. (Przed paradą). NRK-Radio 1984. 37 s. Fra polsk.
7. Mrożek, Sławomir. *En sommerdag*. (Letni dzień). NRK-Radio 1984. 105 s. Fra polsk.
8. Mrożek, Sławomir. *Kontrakten*. (Kontrakt). Det Norske Teatret 1986. 134 s. Fra polsk til nynorsk.
9. Witkiewicz, Stanisław Ignacy. *Galningen og nonna*. (Wariat i zakonnica). Det Norske Teatret 1987. 51 s. Fra polsk til nynorsk.
10. Mularczyk, Andrzej. *Fra de dype vann*. (Z głębokości wód). NRK-Radio 1990. 36 s. Fra polsk.
11. Mrożek, Sławomir. *Kjærleik på Krim*. (Miłość na Krymie). Det Norske Teatret 1995. 192 s. Fra polsk til nynorsk.

Ikke oppført

- a) Różewicz, Tadeusz. *Hvitt ekteskap*. (Białe małżeństwo) (i manus) 1977. 85 s. Fra polsk.
- b) Różewicz, Tadeusz. *Han gikk hjemmefra*. (Wyszedł z domu) (i manus) 1978. 82 s. Fra polsk.
- c) Iredyński, Ireneusz. *Terroristane*. (Terrorysty) (i manus) 1983. 113 s. Fra polsk til nynorsk.
- d) Mrożek, Sławomir. *Portrettet*. (Portret) (i manus) 1990. 131 s. Fra polsk.

NOVELLER I ANTOLOGIER OG TIDSSKRIFTER

1. Wirpsza, Witold. «Begravelsen». (Pogrzeb). 1976. 12 s. I: Ergo, 1976, nr. 2, str. 79-91. Fra polsk.
2. Orłoś, Kazimierz. «Møte i oktober». (Spotkanie w październiku). 1978. 4 s. I: Ergo, 1978, nr. 2, 65-68. Fra polsk.
3. Rudnicki, Adolf. «Den rene strøm». (Czysty nurt). 1978. 15 s. I: Ergo, 1978, nr. 3, 81-95. Fra polsk.
4. Choromański, Michał. «Fryd». (Radość). 1979. 4 s. I: Ergo, 1979, nr. 2, 173-176. Fra polsk.
5. Mrożek, Sławomir. «Elefanten». (Słoń). 1979. 3 s. I: Ergo, 1979, nr. 2, 21-23. Fra polsk.

6. Dygat, Stanislaw. «Dørvokteren på kinoen Helios». (Portier kina Helios). 1980. 2 s. I: Ergo, 1980, nr. 1, 24-26. Fra polsk.
7. Mrożek, Sławomir. «På reise». (W podróży). 1980. 3 s. I: Ergo, 1980, nr. 1, 21-23. Fra polsk.
8. Putrament, Jerzy. «Påske». (Wielkanoc). Den Norske Bokklubben 1980. 14 s. I: Vigdis Stokkelien (red.). *Et usendt kjærlighetsbrev og andre noveller om kjærlighet fra hele verden*. 193-206. Fra polsk.
9. Szaniawski, Jerzy. «Om bortkastet strev». (O trudzie daremnym). 1980. 3 s. I: Ergo, 1980, nr. 1, 27-29. Fra polsk.
10. Tendrjakov, Vladimir. «Hittebarnet». (Nakhodka). Aschehoug 1980. 79 s. I: V. Tendrjakov. *Hittebarnet og andre noveller*. Utvalg og forord ved Aleksej D. Perminow. 19-98. Fra russisk.
11. Rudnicki, Adolf. «Den store Stefan Konecki». (Wielki Stefan Konecki). Den Norske Bokklubben 1983. 24 s. I: Ragnar Kvam (red.). *Jødiske fortellere*. 451-475. Fra polsk.
12. Hłasko, Marek. «Rømlingen». (Zbieg). Den Norske Bokklubben 1987. 10 s. I: Nils Nordberg (red.). *Verdens beste kriminalfortellinger*. 381-391. Fra polsk.
13. Norwid, Cyprian. «Ad leones». (Ad leones). Ekstrabokklubben 1991. 10 s. I: Jan Brodal (red.). *Polen forteller : polske noveller*. 67-77. Fra polsk.